Перевод еврейских слов רֵיחַ , בֹּשֶׂם, סַם и их форм в греческой, славянской и русской версиях Библии.

Самойлов Р. В.

1.Значение и перевод רֵיחַ(*рэйах*)

А) Масоретская Библия и Синодальный перевод

Еврейское существительное רֵיחַ(*рэйах*) как в библейском иврите, так и на современном буквально означает *запах*. В Быт.27:27 говорится, что Исаак «ощутил…запах от одежды [Исава], и сказал: вот запах от сына моего, как запах от поля…». В Иер.48:11 пророк, сравнивая жизнь Моава с вином (сидел на дрожжах своих), пишет «запах его не изменялся». Также в описании возлюбленной из Песни Песней мы читаем: «запах от ноздрей твоих» (7:8). Во всех этих пяти случаях רֵיחַ переведено в Синодальной Библии [далее СБ] словом **запах** и это точный перевод. Однако в Иов.14:8 оно было изменено глаголом *почуяло* [буквальный перевод будет таким «от запаха воды пустит ростки»]. В этих текстах нет дополнительного прилагательного (приятный, хороший, плохой) и только контекст может нам подсказать качество *запаха*. В Исх.5:21 находится фраза הבאשתם את־ריחנו , которая неверно переведена в СБ: *сделали нас ненавистными*. В евр. тексте идет речь не о ненависти, а о **зловонном запахе** в переносном значении. Поэтому следует перевести *сделали нас зловонными*.

Однако в большинстве примеров *рейах* в авторизованной русской версии переведено как *благоухание, благовоние* и *курение(я)*, что не всегда точно отображает верную передачу еврейского слова. Это слово помимо общеупотребительного значения запаха, имеет специфическое, связанное с религиозными практиками, значение *благоухания* и *благовоний*(ароматических веществ).

Из 58 случаев нахождения רֵיחַ (в разных формах: с предлогами и без) с הניחח(приятный), фраза ריח הניחח (приятный запах) имеет место в Ветхом Завете 43(!) раза. 38 раз она переводится фразой *приятное благоухание* (или подобным), что не совсем верно, так как является плеоназмом, «при которой одно слово дублирует какой-то элемент смысла из другого»[примеры плеоназма: первый дебют (дебют может быть только первым, любое последующее выступление — не дебют), вернуться назад (вернуться можно только назад, поэтому слово «назад» не добавляет никакого смысла), главный приоритет]. Слово *благоухание* уже само в себе несет идею приятности. Согласно многим толковым словарям, благоухание – это **аромат, приятный запах**. [Интересно, что в Исх.29:25 переводчики пропустили (умышленно или неумышленно) прилагательное, которое есть в еврейском тексте и написали *в благоухание*, что является переводом без плеоназма] Тоже самое относится и к переводу *приятное благовоние*, которое встречается в Иез.16:19. Благовоние является синонимом слова благоухания (согласно тем же словарям). А в этимологическом словаре Крылова дается дополнительная полезная информация. «Это слово является старославянской калькой из греческого euodia, где eu – "благой, хороший", odia – "запах". Отметим, что слово *вонь* в то время не имело негативного значения, а воспринималось со значением "запах"». Однако в отличие от *благоухания*, слово *благовония* (мн.ч.) имеет значение **ароматические вещества**. В этом смысле мы находим его в Исх.35:15; Иез.6:13;20:28;23:41; Дан.2:46. Во всех этих местах стоит перевод *благовонные курения*. В последнем тексте в оригинале стоит одно арамейское существительное ניחחין , которое следует перевести словом *благовония*. В Иез.20:41 фраза ריח הניחח переведена *благовонное курение* в ед.ч. Итак, из 43 случаев, где вместе встречаются слова רֵיחַ(запах) и ניחח (приятный) в разных формах, переводчики Синодальной версии перевели их 38 раз выражением *приятное благоухание* (или подобным), 2 раза - *благовонные курения,* 1 раз - *приятное благовоние*, 1 раз - *благовонное курение* и 1 раз – просто *благоухание*.

Оставшиеся 8 (из 58) случаев רֵיחַ находятся в Песни Песней 7 раз. 5 раз это слово переведено *благовоние*, 2 раза *благоухание* (4:11). Последним использует это слово пророк Осия(14:7) и его также перевели как *благоухание*.[В этих трех случаях оно описывает невесту и Ливан(дважды).]

רֵיחַ(*рейах*)

רֵיחַ (запах)	באש ריח (зловонный запах или зловоние)	ריח הניחח (приятный запах или благоухание)
14 раз	1 раз (Исх.5:21)	43 раза
запах (5), *благовоние* (5), *благоухание* (3), *почуяло* (1)		*приятное благоухание*(29), *благоухание приятное* (2), *благоухание,приятное* (6), *благовонные курения* (2), *благовонное курение* (1), *приятное благовоние*(1), *благоухание*(1)

В скобках показан верный перевод. Исключением является фраза ריח הניחח, которую следует, в зависимости от контекста, переводить как *благовония*. Таких мест немного (Иез.6:13; 16:19; 20:28,41).

Русские слова *запах* также являются переводом и для других библейских слов. Например, в Дан.3:27 словом *запах* переведено арамейское ריח , фраза *благовонные курения* (Дан.2:46), о которой говорилось выше, передает также арамейское נִיחוֹחַ; словом *благовония* переводятся בֹּשֶׂם и סַם, о которых будет написано ниже.

Б) Масоретская Библия и Септуагинта

Что касается Септуагинты(LXX), греческого перевода Ветхого Завета, который был сделан задолго до нашей эры и который лег в основание русского перевода, то *εὐωδία* [от которого и произошло старославянское *благовоние* (см. выше)], перевод евр. רֵיחַ, встречается 48 раз(минус 4 случая, см. далее), что на 14 раз меньше еврейского эквивалента. Причина в том, что в остальных случаях רֵיחַ передается греческим синонимом *ὀσμὴ* [ср. *благовоние* и *благоухание*] и уникальным *ὀσφρασία*(*обоняние* по Вейсману, как оно и переведено в слав. версии; см. ниже) в Ос.14:7. Это слово трижды встречается в Быт.27:27, в Исх.5:21; (Лев.26:31; Иов.6:7; Песн.1:4; Ис.3:24; 34:3; Иер.25:10, Дан.3:27) Иов.14:9; Песн.1:3,12;2:13;4:10,11(дважды);7:8,13; Иер.48:11(14 раз).

Фраза же ריח הניחח переведена *ὀσμὴν εὐωδίας* (вин.пад) 34 раза + *ὀσμὴ εὐωδίας* (им.пад.)11 раз + *ἐν ὀσμῇ εὐωδίας* (дат.пад.)1 раз. Всего 46 раз. Один случай частично переведен (Лев.26:31, ср. тж. Исх.29:25 выше), а 4 случая, напротив, отсутствуют в еврейском тексте(Лев.3:11; 17:4[есть в Свитках мертвого моря(DSS), Самаритянском Пятикнижии(СП) и слав. перев.]*; Числ.15:5;29:11(в обоих стихах фразы есть и в слав. перев.).

רֵיחַ(*рэйах*)

רֵיחַ (запах)	באש ריח (зловонный запах или зловоние)	ריח הניחח (приятный запах или благоухание)
14 раз	1 раз (Исх.5:21)	43 раза
ὀσμὴ (13), *ὀσφρασία*(1)	*ἐβδελύξατε τὴν ὀσμὴν* (сделали мерзким запахом)	*ὀσμὴ εὐωδίας* (42),*ὀσμῆς* (1)

Схема показывает узкую семантику в сравнении с русским переводом СБ. Два греческих слова против четырех русских переводят רֵיחַ. И одно выражение с одним случаем употребления существительного против восьми лемм.

В) Масоретская Библия и славянская версия.

В качестве славянской версии я буду использовать Елизаветинскую Библию, написанную в 1751 году на церковнославянском языке. Изучаемое нами רֵיחַ передаётся словом вонѧ̀, *запах* в следующих местах: Быт.27:27(трижды); Иов.14:9; Песн.1:2,11;2:13;4:10;7:8,13; Иер.48:11; словом благово́нїе в Песн.4:11а; словом благоѹха́нїе в Песн.4:11б; словом ѡ҆бонѧ́нїе в Ос.14:7. Всего четыре разных слова переводят одно ивритское 14 раз. В Исх.5:21 переводчики перевели с LXX(а с масоретского текста) выражением ѡ҆гноѹси́сте доѹ́хъ.

Что касается фразы ריח הניחח , то статистика следующая. Перевод вонѧ̀ благово́нїѧ встречается 30 раз, вонѧ̀ благоѹха́нїѧ 12 раз, вонѧ̀ 1 раз(Лев.26:31, с LXX). Всего 43 случая одной фразы переведено тремя славянскими леммами.

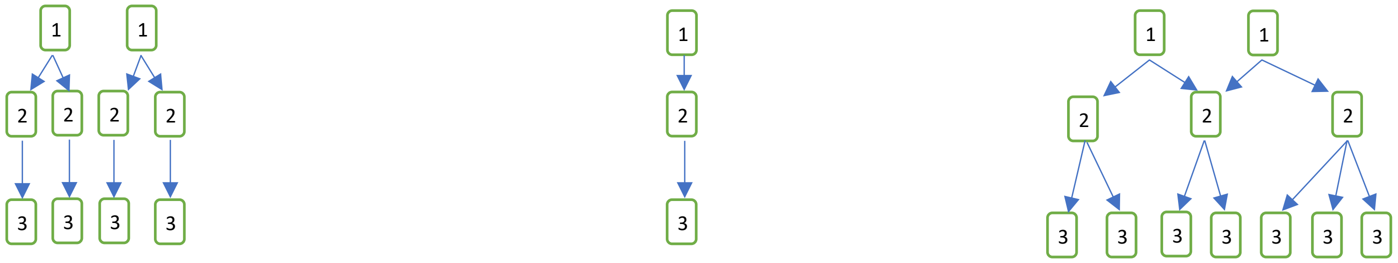
רֵיחַ(*рэйах*)

רֵיחַ (запах)	באש ריח (зловонный запах или зловоние)	ריח הניחח (приятный запах или благоухание)
14 раз	1 раз (Исх.5:21)	43 раза
вонѧ̀ (11), благово́нїе (1), благоѹха́нїе (1), ѡ҆бонѧ́нїе (1)	ѡ҆гноѹси́сте доѹ́хъ (сделали гнусным дух)	вонѧ̀ благово́нїѧ (30), вонѧ̀ благоѹха́нїѧ (12), вонѧ̀ (11)

Теперь сравним все три парадигмы согласно хронологическому появлений версий**.

רֵיחַ(*рэйах*)

רֵיחַ (запах) — באש ריח (зловонный запах или зловоние) — ריח הניחח (приятный запах или благоухание)



*Исходя из таких авторитетных и древних свидетелей как DSS, СП и LXX можно сказать, что расширенная версия Лев.17:4, *καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ ὥστε ποιῆσαι αὐτὸ εἰς ὁλοκαύτωμα ἢ σωτήριον κυρίῳ δεκτὸν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας, καὶ ὃς ἂν σφάξῃ ἔξω καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ αὐτὸ ὥστε μὴ προσενέγκαι δῶρον κυρίῳ ἀπέναντι τῆς σκηνῆς κυρίου, καὶ λογισθήσεται τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ αἷμα· αἷμα ἐξέχεεν, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς·* [И не приведет ее к дверям скинии собрания, (чтобы принести ее во всесожжение или в *жертву* о спасении[так переводчики назвали мирную жертву, согласно другим местам], угодную Господу, и если кто заколет вне стана, и к дверям скинии откровения не принесет,) чтобы представить в жертву Господу пред жилищем Господним, то человеку тому вменена будет кровь: он пролил кровь, и истребится человек тот из народа своего] является точнее, чем тот, что в СБ, которая взяла текст из позднего масоретского текста. Расширенный текст имеется уже в Еврейских Писаниях в пер.Макария(1867 г.). Из современных изданий его поддерживают Современный перевод Всемирного Библейского Переводческого Центра (1993), Брюссельская Библия(1973),Уточненный синодальный перевод(2012), перевод Московской Патриархии(1993).

**Под цифрой 1 внутри квадратиков имеется ввиду греческая версия, под цифрой 2 – церковнославянская, а под цифрой 3 – синодальный перевод.

Из этой диаграммы можно заметить эволюцию в изменении перевода оригинальных лемм от меньшего количества до большего. Существительное רֵיחַ вначале передается двумя греческими словами. Причем второе слово встречается лишь однажды. Церковнославянская версия, делая перевод с LXX(в данном случае), а не с масоретского текста, продолжает передачу уже четырьмя различными(хотя и синонимами) словами. Русская версия следует славянскому переводу в передачи четырёх слов и не прибавляет нового слова. Но заменяет не совсем понятное в тексте ѡ҆бонѧ́нїе (= ὀσφρασία) на типичное *благоухание* в Ос.14:7. С другой стороны, СБ отступает от буквально переведенного с иврита словом вонѧ̀ (= ὀσμὴ) и меняет его на смысловой глагол *почуяло* в Иов.14:9. Также бросается в глаза тот факт, что переводчики на русский язык не придерживаются строгого порядка в количественном отношении внутри этой группы (11,1,1 > 5,5,3).

Однако в случае с фразой ריח הניחח мы имеем больше изменений. Во-первых, вместо одного неизменного греческого перевода ὀσμὴ εὐωδίας, за одним исключением (ὀσμῆς в Лев.26:31), сразу появляются три церковнославянских фраз с большим количеством случаев (30,12,11). А в русской версии появляется аж семь вариаций, которые, хотя и состоят из 3 лексем (*курение, благоухание, благовоние*) с описательным прилагательным или без него, имеют инверсию во фразах *приятное благоухание*, *благоухание приятное.* Также видно влияние пунктуации (*благоухание, приятное*) в шести случаях. Трудно сказать, что хотели сказать этим переводчики. Или они хотели змфатически что-то выделить? Или придать другое значение, используя субстантивацию прилагательного *приятное* (например, не только на благоухание, но и на всю жертву)? Или делали перевод небрежно, не придерживаясь строгого порядка, как это можно увидеть в предшествующих версиях?

2.Значение и перевод בֹּשֶׂם

А) Масоретская Библия и Синодальный перевод

Следующим рассматриваемым словом будет בֶּשֶׂם(*бэсэм*). Оно употребляется 30 раз, что почти в два раза меньше, чем רֵיחַ (*рэйах*). Но ареал использования *бэсэм* равномерный. Тогда как *рэйах* в большинстве случаев встречается в Торе (43 из 58) и примерно столько же раз оно встречается в богослужебных текстах, о *бэсэм* написано в Пятикнижии всего 5 раз и в применении для человека оно используется 22 раза из 30.

Согласно авторитетному словарю HALOT это слово имеет 4 значения:1) бальзамическое дерево; 2) бальзамовое масло*, которое легко свертывается; 3) парфюм (общее название для благоухающих веществ, используемых человеком, например, душистая корица); и 4) ароматический тростник. Поэтому можно сказать, что термин *бэсэм* имеет ввиду **источник** *благоухания* (*рэйах*), о котором говорилось выше. Говорится ли это о дереве, смоле или о других благоухающих растениях, используется слово בֶּשֶׂם. Сущ. же רֵיחַ, означающее просто *запах*, явл. нейтральным без определяющего свойство прилагательного (лишь во множественном числе эти слова явл. синонимами, означающими **ароматические вещества**). Несмотря на эту разницу, оба термина используются в написании текстов, посвященных богослужению в скинии и храме. Оба впервые используются по отношению к Богу (Быт.8:21; Исх.25:8), а в последний раз – по отношению к человеку (Ос.14:6; Иез.27:22).

Итак, как же переведено *бэсэм* в русской версии Библии. В Исх.25:6; 35:8; 4Цар.20:13(||** Ис.39:2); 2Пар.32:27; Есф.2:12; Песн. 4:10, 14, 16; 5:1 (всего 10 раз) передано сущ. во мн.ч. *ароматы*. Два раза прилагательным с тем же корнем: *ароматный(е)* в Песн.5:13;6:2. Слово *благовоние(я)* встречается 13 раз (Исх.35:28; 3Цар.10:2(||2Пар.9:1),10[дважды](||2Пар.9:9[дважды]), 25 (||2Пар.9:24); 1Пар.9:29; 2Пар. 16:14; Иез.27:22: Ис.3:23(ед.ч.)). Снова мы замечаем прилагательное *благовонный(е)* от *благовония*, которое написано в также в двух стихах: Исх.30:23 (трижды); 1Пар.9:30. И однажды используется перевод *бальзамические* (Песн.8:14).

בֶּשֶׂם(*бэсэм*)

(мн.ч.) בשמים
21 раз
ароматы (9), благовония (9), бальзамические (1)
вещества благовонные (1), благовонные вещества (1)

(ед.ч.) בשם
9 раз
благовония (3), благовоние (1)
ароматы (1), ароматный(е)(2), *благовонная(ый)*(2)

Бэсэмим (мн.ч.) переведен буквально точно в числовом отношении, а *бэсэм* (ед.ч.) в 5 случаях из 9 делает буквально-смысловой перевод, используя собирательное значение множественного, что является не редким приемом в Библии и не только (например, в выражении «пойду, куплю рыбу»).

Но какие значения на самом деле имеет слово בֶּשֶׂם(*бэсэм*)? Однажды, в Песн.8:14, оно используется для обозначения **бальзамических деревьев**. В Исх.30:23 и 1Пар.9:30 написано 4 раза о **благовонных веществах** и даже некоторые из них упоминаются по названию. В Исх.35:28 говорится просто о благовониях, но по контексту можно определить в этом слове благовонные вещества «для благовонных курений». Это касается благовоний от царицы Савской, от других царей, приносимых Соломону; благовоний для Асы. Однако с **ароматами** не так просто. Сравнивая Исх.30:23 и 1Пар.9:30 с Исх.25:6(||35:8), где эти же вещества названы ароматами (ср. елей для помазания и миро для помазания), можно утверждать их однозначность. Во 2Пар.32:27 под ароматами тоже подразумеваются благовония. Но в Песн.4:10,16 явно имеется в виду приятный **запах**, который течет из-за ветра и сравнивается с благоуханием. О приятном запахе идет речь и в Ис.3:23. Напротив, под прилагательными *ароматный* (Песн.5:13;6:2) подразумеваются благоухающие растения***. В Песн.5:1 под בֶּשֶׂם в ед.ч. возможно имеется бальзамовое масло (как перевел это слово Давид Йосифон(1975)).

Итак, согласно этому небольшому обзору, можно сделать вывод, что בֶּשֶׂם означает 1) бальзамическое дерево; 2) благовонные вещества и 3) запах.

* или смола. **Эти линии означают параллельное место в Писании. ***Хотя до конца остается не ясным значение בשם в этих стихах.

Б) Масоретская Библия и Септуагинта

LXX переводит בֶּשֶׂם словом *ἥδυσμα* (приправа, пряность) и везде множественным числом (Исх.30:23; 3Цар.10:2,10(дважды),25; 2Пар.9:24; Иез.27:22). Всего 7 раз. Исх.25:6 и параллельный ему стих 35:8, где в Торе имеется בשמים отсутствуют в греческой версии. В 4Цар.20:13; 1Пар.9:29,30; 2Пар.9:1,9(дважды); 16:14; 32:27; Есф.2:12; Песн.4:10,16; 5:1*,13(ед.ч.); 6:2(ед.ч.); 8:14 передано уже другим: *ἀρώματα*, от которого образовалась калька *ароматы***.** Всего 15 раз. В Песн.4:14 употреблено *μύρον* во мн.ч., а в Ис.3:24(в СБ 3:23) переведено *ὀσμῆς ἡδείας* [запах пряный]. Всего 2 раза. В Исх.30:23 переводчики ед.ч. בֶּשֶׂם (дважды) передали прилагательным *εὐώδης* (дважды); в Исх.35:28 - *συνθέσεις* (сочетание) во мн.ч. Во 2Пар.9:24 בשמים передано двумя словами: *στακτὴν* (ед.ч.) и *ἡδύσματα* (мн.ч.). Возможно, в Ис.39:2 то же самое евр. слово также переведено двумя греческими леммами: *στακτή* (ед.ч.) и *θυμίαμα* (мн.ч.)**.

בֶּשֶׂם(*бэсэм*)

(мн.ч.) בשמים → 22 раз
ἡδύσματα(5), *ἀρώματα*(11), *μύρον*(1), *στακτή* (2) *θυμίαμα*(1),отсутствует(2)

(ед.ч.) בשם → 8 раз
ἀρώματα(4), *εὐώδης*(2), *συνθέσεις*(1), *ὀσμῆς ἡδείας* (1)

Сравнивая русскую версию с греческой, мы можем наблюдать некую тенденцию последней. Переводчики LXX не только переводят בֶּשֶׂם общими терминами (*ἀρώματα* = ароматы, *ἡδύσματα* = благовония, благовонные вещества), но и дают конкретные названия этим веществам (*μύρον*, *στακτή*, *θυμίαμα*). В двух местах (2Пар.9:24; Ис.39:2) они пытаются дать верное определение благоухающим веществам, но исходя из наличия в тексте несколько вариантов, можно заметить, что они оказались в затруднительном положении (или здесь имеет место вторая рука?).

В) Масоретская Библия и славянская версия.

В тексте Елизаветинской Библии рассматриваемое нами слово בֶּשֶׂם передано следующими словами: **ароматы** 19 раз (Исх.30:23; 3Цар.10:2,10(дважды); 4Цар.20:13; 1Пар.9:29,30; 2Пар.9:1,9(дважды); 16:14; 32:27; Есф.2:12; Песн.4:10,16; 5:1,13; 6:1; 8:14); **фимиам** 4 раза (Исх.25:6; 35:8,28 и Ис.39:2); **благовонна(ые)** 2 раза (Исх.30:23(дважды)); **сладости** 2 раза (2Пар.9:24; Иез.27:22); **сладкости** 1 раз (3Цар.10:25); **миры** 1 раз (Песн.4:14); **вонь добрая** 1 раз (Ис.3:23). Всего 30 раз. Основным словом, как видно, является **ароматы**. Также можно заметить, что помимо хорошо известных слов **фимиам, благовонна(ые), вонь добрая,** появляются новые: **сладости***** и **миры**. Опять заметно сходство с греческим переводом.

3.Значение и перевод סַם

А) Масоретская Библия и Синодальный перевод

Третьим рассматриваемым словом из одного синонимического ряда будет созвучное предыдущему בֶּשֶׂם. Это **סַם** (*сам*). Вероятнее всего оба существительных являются родственными и имеют общее происхождение. Интересной деталью слова сам является то, что в Священном Писании это слово везде имеет множественную форму סַמִּים (*саммим*). Оно встречается 16 раз, из которых 9 случаев с определенным артиклем. *Саммим*(סַמִּים) исключительно (кроме Исх.30:34) используется с другим существительным (ср. ריח הניחח) *кторет* (קְטֹרֶת). Оба слова в Синодальной Библии вкупе переводятся строго как *курение благовонное* (קְטֹרֶת הַסַּמִּים) и относится к благовонному веществу(составу) сжигаемому на золотом жертвеннике в скинии Моисея и храме. Раннее (см. стр.1) мы обратили внимание, что фраза *благовонное курение* имеется в Иез.6:13;20:28;23:41. Но там имеется совсем другое курение и поэтому на иврите оно называется по-другому (רֵיחַ נִיחֹחַ).

Ниже представлены различные формы перевода на русский язык одного и того же словосочетания.

קטרת סמים(קטרת הסמים)

курение благовонное, благовонное курение, благовонные курения, благовония для курения

* Это единственное место, где согласно некоторым словарям и лексиконам здесь стоит другое слово: *басам,* бальзамовое растение.

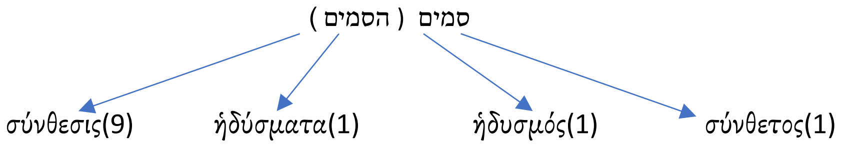
** Греческий переводчик в этих двух местах тем самым указал какие именно благовония (בשמים) здесь имеются ввиду (согласно своему пониманию).

*** Термин **сладкости** вероятно является орфографической ошибкой при написании почти идентичного **сладости**.

Из этой схемы видно, что простую однозначную фразу переводчики не смогли (или не захотели) перевести также однозначно. То существительное идет за прилагательным, то прилагательное за существительным, то это множественное число, то единственное. А в Исх.39:38 они придумали фразу *благовония для курения.*

Б) Масоретская Библия и Септуагинта

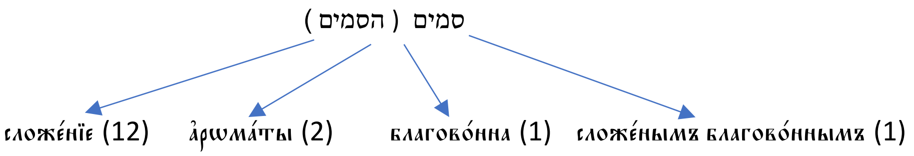
Из 16 случаев присутствия סַם в масоретском тексте, переводчики на греческий язык передали это существительное лишь 12 раз. Два параллельных стиха(Исх.25:6; 35:8), где в оригинальном тексте присутствует и בשמים, вообще отсутствуют. В 9 местах *сам* переведен сущ. ж.р. *σύνθεσις* (сочетание, составление), с которым мы встречались в одном случае с בשמים(Исх.35:28). В Исх.30:34 סַמִּים встречается дважды и его идентифицируют словами *ἥδυσμα* и *ἡδυσμός*. Оба слова являются существительными, но первое имеет средний род, а второе – мужской. Последним словом для передачи евр.סַמִּים переводчики LXX взяли прилагательное *σύνθετος*(Исх.30:7).



Из этой диаграммы видно, что LXX множественную форму (ה)סמים передает везде единственным числом, за исключением Исх.30:34(*ἡδύσματα*), где контекст этого требует. Также можно отметить, что только в единственном случае используется прилагательное.

В) Масоретская Библия и славянская версия.

Славянский перевод, как обычно, следует греческому переводу и в большинстве случаев изучаемое нами слово передает термином **сложе́нїе**, что соответствует не еврейскому סַמִּים, а греческому *σύνθεσις*. Это слово встречается 12 раз, включая 2 случая, отсутствующих в LXX версии Ральфса. Дважды используется слово **а҆рѡма́ты** (только во мн.ч.); один раз прил. **благово́нна** (Исх.30:34) и однажды סַמִּים передано двумя словами(**сложе́нымъ благово́ннымъ**) в Исх.30:7.



Как видно, Славянская версия также, как и греческая, неоднозначно переводит фразу (קטרת הסמים)קטרת סמים . Все три версии используют как единственное число, так и множественное. Итак само слово סמים следует переводить как *благовония*, или в современном значении(и для благозвучия) *ароматные вещества*. Исключение является Исх.30:34, где во втором случае необходимо перевести прилагательным *ароматный*, «(халвана) ароматного».

4.Заключение

Из вышеприведенного анализа можно сделать определенные выводы. Во-первых, ни один перевод не переводит все три синонима однозначно и последовательно во всех случаях. Слово רֵיחַ (запах) имеет 2 перевода в греческой версии(LXX) и по 4 перевода в Елизаветинской и Синодальной Библиях. Другое слово בֶּשֶׂם уже 8 словарных лемм используют LXX, ЕБ – 7 лемм, а СБ – 4 леммы. Последнее рассмотренное нами слово סַמִּים передано в LXX четырьмя разными словами(но при этом они образуют две однокоренных группы), в ЕБ также четырьмя переводами(три слова и одна фраза), а в СБ переводчики использовали *благовонное*, *благовонные* и *благовония.* Все три версии используют не везде верно при переводе формы единственного и множественного числа. Особенно это утверждение справедливо по отношению к בֶּשֶׂם и סַמִּים. Во-вторых, все три термина местами переведены одинаково. Например, в Синодальной Библии это *благовоние.* В LXX для передачи בֶּשֶׂם и סַמִּים используется *ἡδύσματα*, а в ЕБ те же два термина переданы одним и тем же **ароматы.**

Помимо этих статистических данных на примере этой синонимической группы можно увидеть, что славянская версия не всегда следует LXX (см.רֵיחַ), а русская версия более близка к масоретскому тексту, чем две другие в передаче סַמִּים.

Это краткое исследование дает понимание серьёзного подхода к переводу слов в доступном оригинальном тексте и не простой задачи(особенно это касается неоднозначных терминов), которая стоит перед любым переводчиком и исследователем текста.